



JÓVENES INTERPRETES

Viviana Lopresti

soprano

Jacopo Salvatori, *piano*

Pie Jesu,

Gabriel Fauré

Lascia ch'io pianga,

George Friedrich Haendel

Piano solo: *Piccolo valzer,*

Giacomo Puccini

Ombra mai fu,

George Friedrich Haendel

Deh vieni non tardar,

Wolfgang Amadeus Mozart

** pausa **

Si mi chiamano Mimì,

Giacomo Puccini

Goizeko Eguzki Argiak,

Jesús Guridi

Piano solo: *Standchen,*

Schubert

Je suis Titania la blonde,

Ambroise Thomas

viernes 19 de abril, 18:30h

ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE INGENIEROS INDUSTRIALES

C/JOSÉ GUTIÉRREZ ABASCAL, 2

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales UPM

Fundación para el Fomento de la Innovación Industrial

Asociación de Antiguos Alumnos

FUNDACIÓN CAJA INGENIEROS

PROGRAMA

1: *Pie Jesu, Gabriel Fauré*

Letra:

*Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem sempiternam.*

Traducción:

Jesús misericordioso, Señor,
concédeles descanso eterno.

2: *Lascia ch'io pianga, George Friedrich Haendel*

Letra:

*Lascia ch'io pianga
Mia cruda sorte,
E che sospiri
La libertà.
Il duolo infranga
Queste ritorte,
De' miei martiri
Sol per pietà.
De' miei martiri
Sol per pietà.*

Traducción:

Déjame llorar
Mi cruel suerte
Y suspirar
Por la libertad
Que el dolor rompa

Estas cadenas
De mis martirios
Solo por misericordia
De mis martirios
Solo por misericordia

3: *Piano solo: Piccolo valzer, Giacomo Puccini*

4: *Ombra mai fu, George Friedrich Haendel*

Letra:

*Ombra mai fu
Di vegetabile
Cara ed amabile
Soave più.*

Traducción:

Nunca fue la sombra
de una planta,
tan querida, amable y suave.

5: *Deh vieni non tardar, Wolfgang Amadeus Mozart*

Letra:

*Giunse alfin il momento
Che godrò senza affanno
In braccio all'idol mio! Timide cure,
Uscite dal mio petto,
A turbar non venite il mio diletto!
Oh, come par che all'amoroso foco
L'amenità del loco,
La terra e il ciel risponda!
Come la notte i furti miei seconda!
Deh, vieni, non tardar, o gioia bella,
Vieni ove amore per goder t'appella.
Finché non splende in ciel notturna face
Finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,
Che dolce sussurro il cor ristaura;
Qui ridono i fioretti, e l'erba è fresca:
Ai piaceri d'amor qui tutto adesca.*

*Vieni, ben mio: tra queste piante ascose
Ti vo' la fronte incoronar di rose.*

Traducción:

Llegó al fin el momento
en que gozaré sin inquietud
en brazos de mi ídolo. ¡Tímidos
desvelos!,
¡salid de mi pecho!,
no vengáis a turbar mi deleite.
¡Oh, cómo parece que al amoroso
ardor,
la amenidad del lugar
la tierra y el cielo respondan!
¡Cómo secunda la noche mis secretos!
¡Ah, ven, no tardes, oh bien mío!
¡Ven a donde el amor para gozar te

llama!, mientras luzca en el cielo la
antorcha,
y el aire esté sombrío, y el mundo calle.
Aquí murmura el arroyo, aquí bromea
el aura que con dulce susurro el
corazón conforta.
Aquí ríen las flores y la hierba es
fresca,
aquí todo invita a los placeres del
amor.
Ven, bien mío, entre estas plantas
ocultas,
te quiero coronar la frente de rosas.

PAUSA

8 - 10 minutos

6: Si mi chiamano Mimì, Giacomo Puccini

Letra:

*Sì. Mi chiamano Mimì,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela e a seta
ricamo in casa e fuori
Son tranquilla e lieta
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia.
Lei m'intende?
Mi chiamano Mimì,
il perché non so.
Sola, mi fo
il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta
là in una bianca cameretta
guardo sui tetti e in cielo
ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio
il primo bacio dell'aprile è mio
il primo sole è mio.
Germoglia in un vaso una rosa
Foglia a foglia la spio
Così gentil il profumo d'un fiore
Ma i fior che io faccio, abimè
i fior ch'io faccio, abimè
non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina che la viene
fuori d'ora a importunare.*

Traducción:

Sí. Me llaman Mimí
pero mi nombre es Lucia.
Mi historia es breve:
sobre tela o seda
en mi cuarto o afuera suelo bordar
Soy tranquila y alegre
y me gusta hacer
lirios y rosas.
Me gustan aquellas cosas
que tienen un dulce encanto,
que hablan de amor, de primaveras,
que hablan de sueños y de quimeras,
aquellas cosas llamadas “poesía”.
¿Usted me entiende?
Me llaman Mimí
El por qué... ¡no lo sé!
Sola suelo hacer
el almuerzo por mí misma
no voy siempre a la Misa
pero le ruego mucho al Señor.
Vivo toda solita
allí en una blanca y pequeña
habitación,
miro los tejados y el cielo.
Pero cuando llega el deshielo
el primer sol es mío,
el primer beso de abril es mío,
¡el primer sol es mío!
En un jarrón está brotando una rosa.
Hoja a hoja la espío:
¡qué tan suave es el perfume de una
flor!
Pero las flores que hago yo, ¡qué pena!
Las flores que hago, ¡qué pena!
no tienen olor...
No sé qué más contarle sobre de mí:
soy su vecina que llega en una mala
hora
a molestar.

7: Goizeko Eguzki Argiak, Jesús Guridi

Letra:

*Goizeko eguzki argiak
agur egitean
esna da nere biotza
berakin batean.
Ixilpean sortu bazait
maitasun bero indarra
zerutik jetxitako
ontasun ederra.
Udaberriko loreak,
ongi etorriak!
Atozkit maiterik maite,
guztiz eder zale;
zurekin izatea Jaunak al lezake...
Beti zurekin, beti!
Itxaropen pozgarria,
orain ta geroko;
lore aize ta izarretan
alkar izateko.
Itxasoan lañua, mendian elurra...
Beste gabe bizji naiz.
Betiko zoruna
ilargiz betea,
datorkit eskura.*

Traducción:

Cuando el brillante sol de la mañana se
despide, mi corazón se despierta por
un momento.
Si el poder del amor ha surgido en
secreto,
hermosa bondad del cielo.
Flores de primavera, ¡bienvenidas!
Venid a mí amados,
Amantes absolutamente hermosos;
Que el Señor esté contigo...
¡Siempre contigo, siempre!
Esperanza gozosa, ahora y en el futuro;

ser feliz en el viento y las estrellas.
Nieve en el mar, nieve en la montaña...
Vivo sin eso.
El piso eterno, lleno de lunas, viene a mí.

8: Piano solo: Ständchen, Franz Schubert

9: Je suis Titania la blonde, Ambroise Thomas

Letra:

*Oui, pour ce soir, je suis reine des fées!
Voici mon sceptre d'or!...
Et voici mes trophées!
Je suis Titania la blonde,
Titania, fille de l'air!...
En riant, je parcours le monde
Plus vive que l'oiseau,
plus prompte que l'éclair!
La troupe folle
Des lutins suit
Mon char qui vole
Et dans la nuit fuit!
Autour de moi, toute ma cour
Court, chantant le plaisir et l'amour!
La troupe folle
Des lutins suit
Mon char qui vole
Et dans la nuit fuit!
Aux rayons de Phoebé qui luit!...
Parmi les fleurs que l'aurore,
Fait éclore,
Par les bois et par les prés diaprés
Sur les flots couverts d'écume
Dans la brume
On me voit d'une pie légère voltiger!
Je suis Titania, la blonde,
Titania, fille de l'air!
En riant, je parcours le monde,*

*Plus vive que l'oiseau,
plus prompte que l'éclair!*

Traducción:

¡Sí, esta noche soy la reina de las hadas!
¡Mi cetro de oro!...
¡Y estos, mis trofeos!
¡Soy Titania la rubia!
¡Titania, la hija del aire!...
Riendo, viajo por el mundo
más activa que los pájaros,
y más rápida que el rayo.
Una banda delirante de elfos
sigue a mi carroza
que vuela en la noche.
A mi alrededor,
mis cortesanos cantan
al placer y al amor.
Una banda delirante de elfos
sigue a mi carroza
que vuela en la noche.
¡Bajo los rayos de la luna!...
Entre las flores,
que la aurora hace renacer,
en los bosques y en los prados,
sobre una espumosa ola,
o en medio de la bruma
se me puede ver
audazmente revolotear.
¡Soy Titania la rubia!
¡Titania, hija del aire!
Riendo, viajo por el mundo
más activa que los pájaros,
y más rápida que el rayo.





Puedes ver todos los eventos de la Asociación en su canal:

